



DOI 10.22363/2312-8011-2018-15-1-38-44

УДК 81

ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ПОЛИЛИНГВИЗМА (НА ПРИМЕРЕ РАБОТЫ С УЧАЩИМИСЯ-МИГРАНТАМИ В МОУ СОШ ИРКУТСКА)

М.В. Дорохова, Н.А. Свердлова

Иркутский государственный университет
Российская Федерация, 664025, Иркутск, ул. Карла Маркса, 1

Статья посвящена проблемам преподавания русского языка как неродного в средних общеобразовательных школах Иркутска. Одной из задач современного учителя является не только формирование языковых компетенций у обучающегося-мигранта, но и его культурная адаптация. Целью исследования является поиск новых методических приемов при обучении мигрантов в школьном полинациональном коллективе в условиях отсутствия языка-посредника.

Ключевые слова: обучающийся-мигрант, компетентностный подход, средняя общеобразовательная школа, начальная школа, русский язык как неродной, русский язык как иностранный

1. ВВЕДЕНИЕ

Важной чертой современного общества является мощное движение миграционных потоков, которое существенно влияет на социальную картину того или иного государства. Российская Федерация не является исключением. После образования Евразийского экономического союза поток мигрантов в РФ увеличился на 35% (demoscope.ru/weekly/2012/0501/barom01.php). При этом в РФ из стран СНГ иммигрировали не только мужчины старше 18 лет, но и — в соответствии с Государственной программой по оказанию содействия добровольному переселению в Российскую Федерацию соотечественников, проживающих за рубежом (Федеральный закон от 31 мая 2002 г. № 62-ФЗ «О гражданстве РФ») — целые семьи. Данная программа гарантировала детям-мигрантам возможность обучения в российских школах и упрощенное получение гражданства РФ. К сожалению, эта программа не предусматривала создание специализированных классов или особой системы подготовки для данной категории обучающихся. В связи с этим учителя столкнулись с проблемой преподавания на русском языке общеобразовательных дисциплин в поликультурных, полинациональных классах. В первую очередь эта проблема коснулась учителей русского языка и литературы.

2. ОБСУЖДЕНИЕ

Большая часть учащихся-мигрантов не владеет современным русским литературным языком, т.е. не знает грамматической системы русского языка. У уча-

щихся — носителей русского языка этот навык сформирован, но пока не закреплён в письменной речи, у учащихся-мигрантов он не развит или отсутствует вообще. Следовательно, такой обучающийся не может успешно коммуницировать с одноклассниками — носителями русского языка, что влияет на его успеваемость при усвоении программы 5—11 классов в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом РФ. Как следствие, учащийся-мигрант сталкивается с психологическими проблемами, которые ведут к конфликтам и отсутствию благополучной психологической среды в классе, толерантности к другим культурам.

Культурные различия между средой, к которой привык ребенок с детства, и той, в которую он был перемещен в силу сложившихся семейных обстоятельств, могут быть настолько драматичными, что ребенок оказывается в состоянии глубокого стресса. Еще в советский период В.С. Библер обозначил эту проблему так: «Дети, вынужденные жить в ситуации этнической напряженности, в районах межнациональных и межрелигиозных конфликтов, очень рано осознают свою этническую принадлежность и становятся особенно чувствительными к усвоению как позитивных, так и негативных национальных стереотипов» [1. С. 37]. Проблемы, связанные с обучением ребенка-мигранта, очень похожи на проблемы обучения и социальной адаптации аутичного ребенка: он не понимает, как устроен мир вокруг него, а окружающие не могут представить себе, что он может это не осознавать.

Чаще всего в семьях мигрантов родители и родственники не говорят по-русски, поэтому дома ребенок не может получить помощь в освоении и русского языка, и тех предметов, которые на нем преподаются в средней школе. Как правило, школьные учителя готовы принять то, что учащийся-мигрант будет часто делать много грамматических и лексических ошибок на уроках русского языка и литературы. Среди таких учащихся-мигрантов есть школьники, которые у себя на родине не считались отстающими, напротив, проявляли максимальный уровень знаний по изучаемым предметам. Но это обстоятельство не принимается во внимание и не является причиной особого педагогического внимания к тому или иному прибывшему на обучение ребенку. Можно выделить две основные причины, препятствующие полноценному участию школьников-мигрантов в учебном процессе: 1) языковой барьер; 2) расхождение в учебных планах российской школы и учебного заведения на родине мигранта. Это касается и школьников, прибывших из Украины, несмотря на то, что украинский язык относится к восточнославянской группе языков. В связи с этим учащиеся-мигранты вынуждены обучаться повторно с детьми младшего возраста, потому что уровень знаний русского языка не позволяет освоить дисциплины старшего школьного звена. Данное обстоятельство еще больше углубляет психологическую травму школьника-мигранта, приступившего к обучению в школе на неродном языке.

Как следствие, учащиеся-мигранты в силу возраста и отсутствия социального опыта сначала не могут освоить русский язык, принять русскую культуру и начинают судить о новом для них мире на основе собственных представлений о культуре; тем самым формируется лингвокультурологический барьер. Чаще всего наблюдается непринятие новых реалий на фоне первичных (часто наивных)

представлений о своей родной культуре. Несформированность национально-культурных представлений и нежелание понять инокультуру приводит к конфликтам в классе и отражается на успеваемости учащихся.

Проблемы возникают в полинациональных классах не только у учащихся-мигрантов, но и у носителей языка: учитель вынужден вновь обращаться к уже пройденному материалу, что ведет к неполному освоению русскими школьниками учебной программы и к конфликтам как между учащимися-мигрантами и учащимися — носителями языка, так и между учителем и родителями тех и других учащихся.

Спектр проблем, связанных с преподаванием русского языка как неродного, достаточно широк на территории РФ, в частности в Восточной Сибири. Это было замечено и на государственном уровне. В.В. Путин, активно поддерживая учителей-словесников российских школ, говорит о популяризации русского языка в ближнем и дальнем зарубежье, о необходимости поддержки русского языка как родного во всех без исключения регионах страны (http://polit.ru/news/2016/05/26/russian_language/).

В постановлении Правительства РФ от 20 мая 2015 г. № 481 «Об утверждении Концепции преподавания русского языка и литературы в Российской Федерации» [2] предлагается учителям русского языка освоить программы «Русский как иностранный», учитывая интересы учащихся-мигрантов.

Комиссией по национальным отношениям и свободе совести Общественной палаты Иркутской области в рамках Концепции в г. Иркутске организована работа в школах и на региональном уровне. 2 ноября 2016 г. в Иркутской области при поддержке Правительства региона и Общественной палаты был проведен круглый стол на тему: «Диалог культур глазами детей». В рамках данного мероприятия обсуждались проблемы обучающихся-мигрантов на момент поступления в школы г. Иркутска и Иркутской области (www.opirk.ru/info/540/?sphrase_id=27).

Следует отметить, что в иркутских городских школах обучаются дети-мигранты как из дальнего (Китай, Япония, Корея, Монголия, Вьетнам, США, Израиль, Сербия), так и из ближнего зарубежья (из бывших союзных республик — Узбекистана, Таджикистана, Кыргызстана, Азербайджана, Грузии, Армении, Казахстана, Молдовы, Украины). При этом родители учащихся-мигрантов стараются отдавать своих детей в школы, которые находятся в местах их компактного проживания. Миграционные потоки в Иркутске распределяются неравномерно по административным округам. Численность обучающихся-мигрантов в СОШ г. Иркутске в 2015 г. составила: в Свердловском округе — 382 человека; в Ленинском — 301 человек; в Октябрьском — 225 человек; в Правобережном — 111 человек.

По предварительным подсчетам в г. Иркутске обучается 1019 человек в государственных школах, что по количественному составу может быть оформлено в отдельное общеобразовательное учреждение. Данный факт не может остаться без внимания профессиональных сообществ педагогов и психологов.

Разработка и апробирование учебных программ для прибывающих иностранных граждан началась с курса обучения мигрантов, прибывших на работу в Сибирский федеральный округ и нуждающихся в изучении русского языка. Учебная

программа в рамках реализации государственной программы Иркутской области «Укрепление единства Российской нации и этнокультурного развития народов Иркутской области» положила начало методическим разработкам в сфере обучения мигрантов [3–5]. Однако в связи с всевозрастающим числом обучающихся-мигрантов необходимостью в методической, педагогической, психологической поддержки данной категории школьников программы обучения для трудящихся мигрантов получили актуальное обновление в виде самостоятельной программы — проекта автономной некоммерческой организации дополнительного образования «Знание плюс» — «Хочу все знать!». Данная программа разработана (автор М.В. Дорохова) и используется с ноября 2016 г. в курсе преподавания русского языка как неродного для детей из семей иммигрантов в виде воскресных волонтерских курсов. На региональном уровне данный курс обучения имеет отношение к проектам, реализуемым в рамках государственной программы Иркутской области «Укрепление единства российской нации и этнокультурного развития народов Иркутской области».

Мониторинг Департамента образования Иркутской области, отражающий процентное соотношение учащихся-инофонов и учащихся — носителей русского языка, проводится с целью недопущения монокультурного состава учащихся, создания условий для естественного перемешивания разных культурных потоков.

Предложенный курс обучения детей-мигрантов, кроме собственно практических задач, решает вопросы методического характера, а именно поиск методов обучения русскому языку как неродному школьников-мигрантов начальной школы.

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Особое значение проблема обучения мигрантов получает у учителей старших классов, так как именно на них ложится ответственность за подготовку учащихся к итоговому контролю знаний учащихся в форме ГИА и ЕГЭ. Это обстоятельство связано с социальной и коммуникативной адаптацией учащихся-мигрантов, прибывших в Россию в возрасте 14–15 лет. Такие учащиеся имеют намного меньше времени подготовиться к ГИА или ЕГЭ, так как должны сдать экзамены не только по русскому языку, но и по другим общеобразовательным предметам.

Говоря о качестве языкового образования в рамках преподавания русского языка как родного в средней общеобразовательной школе РФ, следует указать на особую значимость системы, которая включает повышение уровня грамотности обучающихся, реализацию главной образовательной цели — формирование компетентного носителя языка на основе обучающих программ (индивидуальных, компьютерных), стандарта среднего (полного/общего) образования по русскому языку в соответствии с данным компетентностным подходом. Таким образом, одной из актуальных задач преподавателя-методиста является поддержка компонентов школьной образовательной системы в части обучения школьников-мигрантов.

© Дорохова М.В., Сverdlova Н.А., 2017

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Библер В.С. Культура: диалог культур // Вопросы философии. 1989. № 6. С. 36—42.
2. Постановление Правительства РФ от 20.05.2015 № 481 «Об утверждении Концепции преподавания русского языка и литературы в Российской Федерации» [Электронный ресурс]: Распоряжение Правительства РФ от 09.04.2016 № 637-р // Консультант Плюс — надежная правовая поддержка: офиц. сайт компании. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_196947
3. Свердлова Н.А., Лидина И.Ю., Журавкова Г.Ф. и др. Живем и работаем в Сибири: Элементарный уровень. Базовый уровень: учебник / под ред. Н.А. Свердловой. Иркутск: ИГЛУ, 2012.
4. Свердлова Н.А., Кацаева С.С. Тренировочные тесты по русскому языку как иностранному. Общее владение языком: Уровни А1 — В2: учеб. пособие / под ред. Н.А. Свердловой. Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2016.
5. Свердлова Н.А., Журавкова Г.Ф., Каверзина А.В. и др. Курс по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства для иностранных граждан СНГ в рамках реализации государственной программы Иркутской области «Укрепление единства Российской нации и этнокультурного развития народов Иркутской области». Иркутск, 2016.

История статьи:

Поступила в редакцию: 31.07.2017

Принята к публикации: 21.12.2017

Модератор: У.М. Бахтикиреева

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Дорохова М.В., Свердлова Н.А. Изучение русского языка в условиях полилингвизма (на примере работы с учащимися-мигрантами в МОУ СОШ г. Иркутска) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2018. Т. 15. № 1. С. 38—44. DOI 10.22363/2312-8011-2018-15-1-38-44

Сведения об авторах:

Дорохова Марина Владимировна — аспирант, преподаватель кафедры русского языка как иностранного факультета иностранных языков Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации Иркутского государственного университета. E-mail: marina-dorokhova@mail.ru

Свердлова Наталия Александровна — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка как иностранного факультета иностранных языков Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации Иркутского государственного университета. E-mail: nsverdlova@yandex.ru

RUSSIAN LANGUAGE IN POLYLINGUAL EDUCATIONAL CONTEXT (ON THE EXAMPLE OF MULTINATIONAL CLASSES OF IRKUTSK SECONDARY SCHOOLS)

M.V. Dorokhova, N.A. Sverdlova

Irkutsk State University
1, Karl Marks str., Irkutsk, 664025, Russian Federation

The article is devoted to the problems of teaching Russian as a foreign language in secondary schools of the city of Irkutsk. One of the tasks of the modern teacher is not only the formation of pupils-migrants' language competence, along with the native Russian language and its adaptation in the framework of Russian culture. The aim of the study is to search for new methodological techniques in the training of migrants in the school of multinational group of students in the absence of a language-intermediary.

Key words: pupil-migrant, competence-based approach, secondary school, primary school, Russian as a non-native language, Russian as a foreign language

REFERENCES

1. Bibler, V.S. 1989. Kul'tura: dialog kul'tur [Culture: Dialog of Cultures]. *Voprosy filosofii* 6: 36–42. Print. (in Russ.)
2. Postanovlenie Pravitel'stva RF ot 20 maja 2015 g. № 481 «Ob utverzhdenii Konceptcii prepodavanija russkogo jazyka i literatury v Rossijskoj Federacii» [Decree “On the Approval of the Concept of Teaching Russian Language and Literature in the Russian Federation”]. Web. (Access: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_196947).
3. Sverdlova, N.A., I.Yu. Lidina, and G.F. Zhuravkova. 2012. *Zhivem i rabotaem v Sibiri: Jelementarnyj uroven'. Bazovyj uroven': uchebnik* [We Live and Work in Syberia]. Irkutsk: IGLU. Print. (in Russ.)
4. Sverdlova, N.A., and S.S. Kashhaeva. 2016. *Trenirovochnye testy po russkomu jazyku kak inostrannomu. Obshhee vladenie jazykom: Urovni A1 — V2: uchebnoe posobie / pod red. N.A. Sverdlovoj*. Irkutsk: MGLU EALI, 2016.
5. Sverdlova, N.A., G.F. Zhuravkova, and A.V. Kaverzina. *Kurs po russkomu jazyku kak inostrannomu, istorii Rossii i osnovam zakonodatel'stva dlja inostrannyh grazhdan SNG v ramkah realizacii gosudarstvennoj programmy Irkutskoj oblasti «Ukreplenie edinstva Rossijskoj nacii i jetnokul'turnogo razvitija narodov Irkutskoj oblasti»* [The Course on Russian as a Foreign Language, the History of Russia and the Basics of Legislation for Foreign Citizens of the CIS in the Framework of the State Program of the Irkutsk Region “Strengthening the Unity of the Russian Nation and the Ethno-Cultural Development of the Peoples of the Irkutsk Region”]. Irkutsk, 2016. Print. (in Russ.)

Article history:

Received: 31.07.2017

Accepted: 21.12.2017

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

Conflict of interests: none

For citation:

Dorokhova, M.V., and N.A. Sverdlova. 2018. “Russian Language in Polylingual Educational Context (on the Example of Multinational Classes of Irkutsk Secondary Schools)”. *RUDN Journal*

of Language Education and Translingual Practices, 15 (1), 38—44. DOI 10.22363/2312-8011-2018-15-1-38-44

Bio Note:

Dorokhova Marina Vladimirovna is a Graduate Student, Lecturer of the Department of the Russian as a Foreign Language at the Faculty of Foreign Languages of the Institute of Philology, Foreign Languages and Media Communications, Irkutsk State University. E-mail: marina-dorokhova@mail.ru

Sverdlova Natalia Alexandrovna is a Candidate in Philology, Associate Professor at the Department of Russian as a Foreign Language at the Faculty of Foreign Languages of the Institute of Philology, Foreign Languages and Media Communications, Irkutsk State University. E-mail: nsverdlova@yandex.ru